

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(На материале английского и русского языков)

Бердиева Нафиса Абдумалик кизи

магистрант Alfraganus University.

Email: Zippt@mail.ru

Аннотация работы связана с анализом ценностей японских народных сказок, которые ранее не становились объектом исследования, также впервые культурные смыслы японской сказки рассматриваются в сопоставлении с ее англоязычным изложением и выделяются препятствия к их восприятию. В результате показано, что проблемы восприятия японских сказок на английском языке разделяются на более очевидные лексико-грамматические и на более глубокие социокультурные. Ввиду языковых и культурных расхождений между японским оригинальным текстом и английским изложением часть культурных ценностей не воспринимается англоязычной аудиторией.

Ключевые слова и фразы: фольклор; японские сказки; англоязычное изложение; культурные смыслы.

При переводе терминов высшего образования трудности вызывают различие систем высшего образования разных стран и несоответствие терминосистем разных языков. Переводчику важно знать системы высшего образования разных стран, языковые особенности терминообразования, корректно соотносить понятия, стоящие за терминами языка оригинала и языка перевода.

Исследование переводческого процесса с позиции когнитивизма позволяет вывести переводческую деятельность на новый уровень осмысления и учета ее интегративного и концептуального характера. Перевод – «сложный процесс коммуникации, в котором эквивалентные соответствия переходят в область отношений между фреймами и системами их активации» [8, с. 165].

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что сейчас образовательный процесс предполагает активное международное сотрудничество. Однако «национальные терминосистемы образования к новым условиям адаптированы слабо, что является серьезным препятствием в развитии как самого образования, так и международного сотрудничества в этой и других областях деятельности» [3, с. 192]. В связи с этим возникает необходимость корректного соотнесения терминологических систем российского и зарубежного образования.

Для выявления особенностей перевода рассматриваемых нами терминов высшего образования мы поставили и решили следующие **задачи**: 1) изучить специфику терминов образования; 2) определить сущность процесса перевода с точки зрения когнитивной

лингвистики; 3) с когнитивных позиций установить специфику перевода терминов высшего образования (на материале английского и русского языков).

Материал исследования – термины высшего образования (наименования должностей, степеней и ученых званий, наименования структурных подразделений вуза) на английском и русском языках, взятые из двуязычных словарей: «Англо-русского словаря терминов высшего образования (на примере высшего образования в США)» В. Г. Будыкиной [2], «Англо-русского учебно-педагогического словаря. The Learner's English-Russian Dictionary of Education» Н. В. Федоровой и В. П. Лапчинской [10], Большого русского словаря [1]. Для поиска переводческих соответствий, уточнения наименований академических должностей в структуре вузов, используемых в настоящее время, мы обратились к сайтам ведущих высших учебных заведений РФ, Великобритании, США.

В работе интегрированы различные **методы исследования**: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, а также такие лингвистические методы и приемы для установления концептуального содержания рассматриваемых терминов и моделирования процесса их перевода, как компонентный анализ, метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, метод лингвистического моделирования.

Теоретическая база исследования включает в себя труды таких исследователей в области переводоведения, как Л. Л. Нелюбин, А. А. Реформатский, Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров, Л. М. Алексеева, О. С. Ахманова, Л. С. Бархударов. Изучая особенности терминов и терминологическую систему образования, мы обращались к трудам В. Г. Будыкиной, А. Г. Анисимовой, Г. О. Винокура, В. П. Даниленко, Б. Дресслера, А. Б. Дюсембаевой, М. Е. Куприяновой, С. О. Макеевой, В. А. Татарина. Рассматривая когнитивные механизмы перевода, мы опирались на труды таких ученых, как В. И. Постовалова, И. В. Фомин, Л. В. Васина, Е. И. Голованова, В. Е. Бригиневиц, Л. А. Нефедова, И. Н. Ремхе, В. Ф. Новодранова.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов в переводческой практике, при переводе материалов сайтов вузов, а также в процессе преподавания переводческих дисциплин в вузе. Исследование процесса перевода терминов высшего образования в рамках когнитивного подхода предполагает выявление концептуального содержания терминов англоязычной и российской систем высшего образования, «перекодификации» с одного языка на другой с учетом его культурных особенностей [6, с. 10].

Термин имеет определенное место в рассматриваемой терминологической системе. Совокупность терминов одной области, терминологический аппарат, – «набор стилистически нейтральных лексем, семантика которых четко ограничена, является инвариантной, смежной и в совокупности представляет собой некое единство смыслов, которыми оперирует конкретная научная дисциплина или область практической деятельности» [5, с. 16].

Термины в тексте обеспечивают предметность суждения. Их четко очерченные смысловые границы позволяют обозначить границы самого предмета сообщения в целом. Кроме того, термины выполняют коммуникативную функцию, они служат для реализации цели высказывания – высказывания мысли, т.е. передачи определенного содержания от говорящего к слушающему [4].

Вслед за Е. И. Головановой мы понимаем термин как динамическое образование, он не имеет одной единственной дефиниции [Там же]. Именно когнитивный подход позволяет проследить развитие специального знания, закрепленного в значении терминов высшего

образования, описать процессы терминологической номинации в сфере высшего образования в разных лингвокультурах.

Таблица 1 показывает внешнее сходство систем высшего образования четырех стран, однако можно заметить и различия. В России две ученые степени – кандидат наук и доктор наук. В Великобритании, США выделяют три степени: степень бакалавра, степень магистра, степень доктора наук (Doctor of Philosophy – доктор наук). Как и в РФ в существует специалитет, но ученая степень специалиста условно приравнивается в США к степени магистра. Это связано с тем, что образовательная система США пыталась подстроиться под общемировые стандарты.

Интересно отметить, что в США выделяют еще одну степень “Associate Degree” – степень ассоциата или младшего специалиста. Это промежуточная степень между окончанием школы и получением степени бакалавра. Такое несоответствие между российскими степенями и британскими, американскими степенями создает трудность при переводе российских степеней кандидата и доктора наук с русского на английский. Обратившись к англоязычным версиям сайтов ведущих вузов РФ, мы обнаружили, что в большинстве случаев степень кандидата наук переводят как Candidate of..., а степень доктора наук – как Doctor of..., не прибегая к термину PhD.

Рассмотрим термины, обозначающие должности в вузе, степени, ученые звания (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Должности, степени, ученые звания в РФ, Великобритании, США

	РФ	Великобритания	США
Должности	Ректор	Chancellor Pro-Chancellor	President Provost
	Проректор	Vice-Chancellor Deputy Vice-Chancellor Pro-Vice-Chancellor	
	Декан	Dean of Faculties	Dean Associate Dean or Assistant Dean Director of Administrative Department
	Заведующий кафедрой	Head of Department	Chair or Head of Academic Department
	Профессор	Professor	Full Professor or Professor
	Доцент	Reader	Associate Professor Assistant Professor
	Старший преподаватель	Senior Lecturer (Tutor)	Instructor or Lecturer
	Преподаватель	Lecturer	Fellow
Степени	Ассистент	Assistant	Assistant Associate
	Кандидат наук Доктор наук	Bachelor Master PhD	Associate Degree Bachelor Master PhD
Ученые звания	Доцент Профессор	Fellow Senior Lecturer Emeritus Reader Emeritus Professor	Fellow Professor Emeritus Associate Professor Emeritus Assistant Professor Emeritus

Однако на сайте Сибирского федерального университета ученая степень кандидата юридических наук переводится как Doctor of Law. Мы находим данный вариант перевода в словаре В. Г. Будыкиной: Doctor of Sciences – доктор наук (РФ). Высшая ученая степень, присуждаемая в некоторых странах научным работникам (как правило, уже имеющим ученую степень кандидата наук), защитившим соответствующую диссертацию и при наличии опубликованных монографий и других ученых работ; Doctor nauk – доктор наук; Doctor of Law – кандидат юридических наук (США); Candidate – кандидат или соискатель ученой степени [2, с. 5].

Вероятно, переводчики материалов сайта Сибирского федерального университета следовали американской традиции наименования ученых степеней. Далее рассмотрим особенности перевода наименований должностей в вузе (на примере должности ректора). Для корректного перевода вузовской должности важно знать структуру вуза; обязанности и функции, входящие в должностную инструкцию той или иной должности.

При переводе терминов высшего образования важно учитывать некоторые различия, существующие в системах высшего образования РФ, Великобритании, США. Так, в руководящем составе российских вузов есть президент вуза (почетный профессор, обычно предшественник действующего ректора вуза).

Зачастую в англоязычной версии сайтов (в рамках нашей выборки) российских вузов ректор переводится как Rector, а президент вуза – President. Мы наблюдаем различие в концептуальном содержании термина President для российской и американской систем высшего образования.

Проанализировав сайты ведущих российских вузов, их версии на английском языке, мы отмечаем частое отсутствие перевода должностей, ученых степеней и званий профессорско-преподавательского состава, структурных подразделений вуза и др. Считаем, что рост академической мобильности, увеличение числа иностранных студентов в российских вузах приводят к необходимости тщательной проработки иноязычных версий сайтов.

Переводчику важно сопоставить концептуальное содержание английских и русских терминов высшего образования, выявить доминантные характеристики означаемого объекта терминологической номинации. Когнитивный подход в описании процесса перевода «позволяет обнаружить новые связи между когницией и соответствием в переводе, затрагивая механизмы чтения, понимания и вербализации» [7, с. 88-89], а также установить возможные модификации смысла – «редуцирование части смыслов при адаптации заимствованных элементов и смысловые наращения» [9, с. 51]. Понимание перевода как сложного мыслительного процесса, при котором происходит рекатегоризация смысла при движении от одного языка к другому, позволит переводчику осуществить выбор корректного варианта перевода терминов.

Далее приведем трехязычный глоссарий терминов высшего образования, включающий наименования должностей, степеней, званий на русском и английском языках.
Должности:

1. Академик-секретарь – Academician
2. Аспирант – Candidate ; Doctoral Candidate
3. Ассистент – Paraprofessional
4. Ведущий специалист – Specialist
5. Вице-президент – Vice-President
6. Докторант – Postdoctoral Student

7. Декан – Dean (UK/USA), Associate Dean or Assistant Dean (USA)
 8. Директор – Director
 9. Докторант – Postdoctoral Student
 10. Доцент – Assistant Professor (USA), Reader (UK)
 11. Заведующий кафедрой – Department Chair (USA), Director of Administrative Department (USA), Head of Department (UK)
 - Заместитель декана – Assistant Dean
 - Заместитель руководителя (заведующего, начальника) отдела – Assistant Director
 14. Консультант – Academic Advisor
 15. Научный сотрудник – Postdoctoral Fellow
 16. Председатель – Chairman
 17. Президент – President
 18. Преподаватель – Instructor (USA), Lecturer (UK)
 19. Проректор – Vice-Provost (USA), Vice-Chancellor (UK)
 20. Профессор – Full-Professor
 21. Старший преподаватель – Senior Lecturer (доцент в UK)
 22. Стажер – Intern
 23. Студент – Student
 24. Ректор – Chancellor (USA), Rector (UK)
- Степени:
1. Кандидат наук – Doctor of Philosophy, PhD
 2. Доктор наук – Doctor of Sciences, Doctor nauk
 3. Бакалавр – Bachelor, BA
 4. Специалист – Specialist
 5. Магистр – Master
- Ученые звания:
1. Доцент – Associate Professor
 2. Профессор – Full Professor
- Член-корреспондент Академии наук – Corresponding Member of...

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Различия в терминосистемах английского и русского языков, отражающие несовпадения систем высшего образования РФ, США и Великобритании терминологическая вариативность (синонимия и полисемия рассматриваемых терминов) вызывают трудности при переводе терминов высшего образования.

Для осуществления выбора адекватного варианта перевода терминов важным представляется рассматривать термин как динамическое образование, совокупность развивающихся вместе с развитием специального знания характеристик означаемого объекта терминологической номинации, а процесс перевода – как сложный когнитивный процесс, в основе которого лежит перенос тех или иных структур знания при движении от одной лингвокультуры к другой.

Проведенное исследование специфики перевода англоязычных, китайязычных и русскоязычных терминов, обозначающих должности в вузе, степени, ученые звания, позволило уточнить содержание рассматриваемых терминов, сопоставить их, дать рекомендации по их переводу. Составленный трехязычный глоссарий терминов высшего

образования может быть полезен при переводе различных материалов, связанных с вузовской деятельностью.

Перспективой настоящего исследования считаем изучение специфики перевода терминов высшего образования, связанных с профессиональными образовательными программами, а также расширение материала исследования, включение терминов других восточных и европейских языков.

Список источников

- 1. Большой китайско-русский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bkrs.info> (дата обращения: 17.02.2020).
- 2. Будыкина В. Г.** Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере высшего образования в США). М.: ФЛИНТА; Наука, 2017. 392 с.
- 3. Будыкина В. Г.** О гармонизации образовательных терминосистем (к постановке проблемы) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 191-193.
- 4. Голованова Е. И.** Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 224 с.
- 5. Дюсембаева А. Б.** Англоязычные термины в сфере образования и их перевод на русский язык // Новаторы в науке нашего времени: сб. мат. V (LVII) Междунар. науч.-практ. конф. / Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. Астана: ФЛП «Пантюх Юрий Федорович», 2015. С. 15-17.
- 6. Куприянова М. Е.** Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 19 с.
- 7. Нефедова Л. А., Ремхе И. Н.** Матричная модель перевода: новый взгляд на структуру когнитивного моделирования в переводоведении // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 1 (46). С. 79-90.
- 8. Нефедова Л. А., Ремхе И. Н.** Моделирование перевода в контексте интеграции // Актуальные вопросы речевого взаимодействия: материалы Всероссийской научной конференции, посвящённой юбилею профессора Л. А. Месеняшиной. Челябинск: Челябинский государственный университет, 2019. С. 161-166.
- 9. Постовалова В. И.** Пути и принципы трансферизации знания в гуманитарных науках // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: коллективная монография / отв. ред. В. В. Фещенко. М.: Культурная революция, 2016. С. 36-60.
- 10. Федорова Н. В., Лапчинская В. П.** Англо-русский учебно-педагогический словарь. The Learner's English-Russian Dictionary of Education. М.: ИЗДАТ-ШКОЛА, 1998. 158 с.____